

Introducing a Winning Entry from a Past
Japanese Composition Contest
—Where There's a Will, There's a Way—

[First Prize in the 2014 Japanese Composition Contest]
Circle of Kindness (Ha Tien Dung)

I was born and raised in a poor countryside town in Vietnam. I lost my father when I was young, and my mother suffered from poor health. For my family, and for the growth of Vietnam, I made a major decision to come to Japan.

I arrived in Japan on July 17, 2012. This became a significant turning point in my life, and changed my sense of values.

In the beginning, the sight of high-rise buildings, which I had never seen before, the myriads of people busily going to and fro, and the overcrowded trains made my heart swell with excitement at the life that lay in front of me in Japan. However, the language barrier and my poor training progress made me homesick.

It was at this moment that the warm kindness of the Japanese people saved me.

I go to a Japanese language class. The volunteer teacher there who teaches me Japanese spares her own time to teach me not only Japanese, but also about Japanese lifestyles and daily habits, as if I were her own child. One day I asked her, "Why do you teach Japanese to foreigners for free?" She did not answer my question, but smiled and said, "Study hard, and when you become good at Japanese, please volunteer to teach Japanese to people like yourself." I was so moved that I could only keep nodding.

On another day, I found a cell phone that someone had dropped in a train station bathroom. Thinking that someone must be looking for it, I immediately took it to the station office, but did not leave my telephone number.

The next day, when I told a senior colleague at work about the incident, he said, "Dung-san, you are like a Japanese. Why didn't you leave your telephone number?" I think it was an instance where the "Japanese spirit" that I learned in Japan naturally came out.

In Japan, I often see people picking rubbish off the street, people helping others who seem to be lost, and people who report found property to the lost and found.

にほんごさくぶんこんくーる
日本語作文コンクール
かこめいさくこうかい
過去の名作公開！～なせばなる

がいこくじんぎのうじっしゅうせいけんしゅうせいにほんごさくぶんこんくーるねん
[外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール 2014年
さいゆうしゅうしゅう
最優秀賞]

しんせつわ H A T I E N D U N G
親切の輪 (ハーティエンズン)

わたしべとなむまずいなかうそだちちはや
私はベトナムの貧しい田舎で生まれ育ちました。父は早くに
なははびょうじやくじぶんかぞくべとなむはってん
亡くなり、母は病弱です。自分の家族のため、ベトナムの発展
のためいちだいけっしんにつぼんき
のために一大決心をして、日本に来ました。

ねんがつにちにつぼんにゆうこくわたしかちかん
2012年7月17日に日本へ入国しました。これが、私の価値観を
かおおでんき
変える大きな転機となりました。

につぼんきとうしょいまみことこうそうびるいそが
日本に来た当初は、今まで見た事のない高層ビルや、忙しく行
かひとびとまんいんでんしゃみににつぼんせいかつきたい
き交う人々、満員電車を見て、日本でのこれからの生活に期待に
むおことぼかべじょうたつ
胸がふくらみました。しかし、言葉の壁やなかなか上達しない
じっしゅうほーむしっく
実習でホームシックになりました。

ときわたしすくにほんじんあたた
そんな時に、私を救ったのは日本人の温かさでした。
わたしにほんごきょうしつかよ
私は、日本語教室に通っています。そこでボランティアで

にほんごおしせんせいじぶんじかんき
日本語を教えてください。先生は、自分の時間を割き、
にほんごにつぼんせいかつしゅうかんじぶんこども
日本語のみならず、日本の生活習慣について自分の子供のよう
おしときにほんごがいこくじん
に教えてくださいました。ある時、「どうして日本語を外国人に

むりょうおしわたしきせんせいはほほえ
無料で教えているのですか」と私が聞くと先生はただ微笑んで
いっしゅうけんめいべんきょうにほんごじょうず
いるだけでした。そして、「一生懸命勉強して、日本語が上手に
なったら、あなたのような人に日本語をボランティアで教えて
ください」とおっしゃいました。私は、感動してただうなずく事
しかできませんでした。

ひえきといれけいたいでんわおもひろだれ
ある日、駅のトイレで携帯電話の落とし物を拾いました。誰か
こまにほんごえきいんしつとどじぶんれんらくさきつ
が困っているだろうとすぐに駅員室に届け、自分の連絡先を告
げませんでした。

よくじつかいしゃせんばいはなしずんにほんじん
翌日、会社の先輩にその話をすると、「ズンさんは日本人み
たいですね、どうして自分の連絡先を教えなかったのか」と言わ
れましたが、それは私が日本で学んだ「日本の心」が自然と出
たものでした。

These are deep learning experiences that teach me that we could be happy by doing unto others or doing a good deed without expecting to gain anything from it.

My three-year technical training in Japan has gone by very quickly, and is about to finish. Having come to Japan has greatly changed the way I live and think. I have kept close to heart the expression, “where there’s a will, there’s a way,” as I engaged in technical training at work and applied myself to studying Japanese for three hours every morning before work. Eventually, my efforts bore fruit, and I passed Level 2 of the Japanese Language Proficiency Test. I cried for the first time after coming to Japan.

I have a dream right now. After I return to Vietnam, I wish to spread the “circle of kindness” I learned in Japan.

In the “Information on Technical Intern Training” section in this issue, we put out a call for entries for the 25th Japanese Composition Contest, so in this section, we introduced a winning entry from a previous contest. The essay describes how the technical intern trainee initially became homesick after coming to Japan, but experienced the “Japanese spirit” and ultimately came to hold a dream. It was selected among the winners of the First Prize in the 23rd Japanese Composition Contest.

All of you have probably also felt and realized many things in your daily lives in Japan, far away from your home country. At the awards ceremony for last year’s contest, the chairman of the awards committee commented that the winning entries of the First Prize probably touched the readers’ hearts particularly profoundly with their strong wish to communicate a specific joy or realization that the writers experienced in Japan. It may be a difficult challenge, but we invite you to write a Japanese essay and enter the contest, too. As stated in the essay introduced above, “where there’s a will, there’s a way,” and your efforts are sure to bear fruit.

* In Japanese, the essay is printed exactly as written by the technical intern trainee, with furigana added by the editorial department.

(“Let’s Cook and Eat the Tastes of the Season!” is on hiatus for this issue.)

日本では、道でゴミ拾いをする人、道に迷った人を助ける人、
落とし物を届ける人をよく見ます。自分の利益を考えるのでは
なく他者に施す事、良い行いをする事で自分も幸せになれる
という事を私は深く学びました。

私の3年の実習はあつと言う間で、日本での技能実習が間も
なく終わろうとしています。日本に来て、私の生き方や考え方
は大きく変わりました。会社での技能実習はもちろんのこと、
「為せばなる」という言葉を胸に毎日早起きをして3時間日本語
を勉強しました。その努力が実を結び、日本語能力試験2級に
合格しました。私が日本に来て初めて泣いた時でした。

私はいま、夢があります。ベトナムへ帰国後、私は日本で学
んだ親切の輪を祖国にも広げたいです。

今号の〈技能実習情報〉では、第25回外国人技能実習生・
研修生日本語作文コンクールの作品募集をご案内していますの
で、今回のこのコーナーでは同コンクールの過去の優秀作品を
ご紹介しました。来日当初はホームシックにかかったものの
「日本の心」に触れ、最後には夢を持つまでになったというこ
の作品が、第23回の最優秀賞の1つに選ばれました。

皆さんも母国を離れ日本で生活しながら、日々感じたり気付
いたりすることがたくさんあると思います。昨年のコンクール
授賞式では、最優秀賞作品について審査委員長は「日本で感じ
た喜びや気付きについて『これだけはどうしても伝えたい』と
いう思いの強さが、読者により深い感動を与えたのではないか
と講評しました。皆さんが日本語で作文を書きコンクールに
参加するというのは大変なことかもしれませんが、是非挑戦し
てみてください。今回ご紹介した作文のように「為せばなる」、
そして努力はきっと実を結ぶでしょう。

※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。
振り仮名は編集部で付けました。

（「食べよう！ 作ろう！ 旬の味」はお休みしました）